

IOM office-specific Ref. No.:	MD/0-001/25
IOM Project Code:	
LEG Advisory Code:	MDA/CONS/PA0012/2025

**CONSTRUCTION AGREEMENT**  
**between the**  
**International Organization for Migration**  
**and**  
**KVM CONS S.R.L.**

This Construction Agreement is entered into between the **International Organization for Migration**, a related organization of the United Nations, acting through its Mission in Moldova, 36/1 Ciuflea str. represented by **Ester RUIZ DE AZUA**, Chief of Mission (hereinafter referred to as "IOM"), and **KVM CONS S.R.L.**, of 60 Stefan Voda str. Vatra, mun. Chisinau in Republic of Moldova, represented by **Vasile COJOCARU**, Director (hereinafter referred to as the "Contractor"). IOM and the Contractor are also referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties."

**1. Introduction and Integral Documents**

IOM intends to engage the services of **KVM CONS S.R.L.** in connection with **Provision of Construction works for Otaci, Republic of Moldova Border Police Sector** located at **Otaci city** (the "Project"). As part of the Project, IOM requires the Contractor to perform construction services, on the terms and conditions specified in this Agreement.

1.1 The following documents form part of this Agreement:

- (a) **Annex A** - Scope of Work, Technical Specifications, and Drawings (the "Works");
- (b) **Annex B** - Bill of Quantities (including Unit Cost);
- (c) **Annex C** - Approved Work Schedule;
- (d) **Annex D** - Work Variation Order Template
- (e) **Annex E** - Performance Security

In the event of conflict between the provisions of any Annex and the terms of the main body of the Agreement, the latter shall prevail.

1.2 All correspondence, instructions, notes and other communications relating in any way to the performance of this Agreement will be in the English language. The English language version of the Agreement will at all times be the version of the Agreement which binds the Parties. Translations of the Agreement into languages other than English may be prepared for working purposes but will have no legally binding effect on the Parties.

1.3 Unless otherwise advised by IOM in writing, all Project reports and other issues arising under this Agreement shall be addressed to IOM's authorized contact person under Article 21 of this

Prezentul acord de construcție este încheiat între **Organizația Internațională pentru Migrație**, o organizație conexă a Organizației Națiunilor Unite, care acționează prin Misiunea în Republica Moldova, str. Ciuflea 36/1, reprezentată prin **Ester RUIZ DE AZUA**, Șefa Misiunii (denumită în continuare "OIM") și **KVM CONS S.R.L.**, 60 Stefan Voda str. Vatra, mun. Chisinau, în Republica Moldova, reprezentată de **Vasile COJOCARU**, Director (denumit în continuare "Antreprenorul"). OIM și Contractantul sunt, de asemenea, denumite individual "Parte" și colectiv "Părțile".

**1. Introducere și documente integrale**

OIM intenționează să angajeze serviciile **KVM CONS S.R.L.** în legătură cu Efectuarea Lucrarilor de Construcție pentru Sectorul Poliției de Frontiera în Otaci, situat în Or. Otaci ("Proiectul"). Ca parte a Proiectului, OIM solicită Antreprenorului să efectueze servicii de construcție, în termenii și condițiile specificate în prezentul Acord.

Următoarele documente fac parte din prezentul acord:

- (a) **Anexa A** - domeniul de activitate, specificațiile tehnice și desenele ("lucrările");
- (b) **Anexa B** - Lista cantităților (inclusiv costul unitar);
- (c) **Anexa C** - Programul de lucru aprobat;
- (d) **Anexa D** - Model de ordine de variație a lucrărilor; și
- (e) **Anexa E** - Model de securitate a performanței;

În caz de conflict între dispozițiile oricărei anexe și termenii corpului principal al acordului, acesta din urmă prevalează.

1.2 Toată corespondența, instrucțiunile, notele și alte comunicări referitoare în orice mod la executarea prezentului Acord vor fi în limba engleză. Versiunea în limba engleză a Acordului va fi în orice moment versiunea Acordului care obligă părțile. Traducerile acordului în alte limbi decât engleza pot fi pregătite în scopuri de lucru, dar nu vor avea niciun efect obligatoriu din punct de vedere juridic asupra părților.

1.3 Cu excepția cazului în care OIM recomandă altfel în scris, toate rapoartele proiectului și alte probleme care decurg din prezentul acord vor fi adresate persoanei de contact autorizate a OIM în conformitate cu articolul 21 din prezentul acord.

## Agreement.

### 2. Scope of Work

- 2.1 The Contractor shall furnish all the necessary materials, tools and equipment, labor, supervision, and other services, for the satisfactory and timely completion of the Works in accordance with this Agreement.
- 2.2 Any changes, modifications, deviations and substitutions in the Works shall require prior written approval by IOM and shall be made in accordance with Article 7 ("Work Variation").
- 2.3 In case necessary, IOM reserves the right to supply any materials, equipment or resources for the Works. Any adjustment to the total Contract Price arising from IOM's actions under this clause shall be agreed in writing pursuant to Article 7 of this Agreement.

### 3. Contract Price

- 3.1 The total contract price (the "Contract Price") shall be **MDL 22.581.287,10 (Twenty-two million five hundred eighty-one thousand two hundred eighty seven Moldovan lei and 10 bani)** only, inclusive of all applicable fees, taxes and permits that may be imposed by any Government entity in connection with the execution, completion and turnover of the Works pursuant to this Agreement.
- 3.2 The Contract Price and Unit Cost (as stated in the Bill of Quantities) shall not be altered except where Article 2.3 or Article 7 applies.
- 3.3 In consideration for the services performed under this Agreement, the total amount payable by IOM to the Contractor pursuant to this Agreement shall not exceed the Contract Price, regardless of any increase in wage or labor cost or fluctuation in the cost of materials and equipment, occurring at any time. For the avoidance of doubt, the Contractor shall be liable for any under-estimation of the requirements of this Agreement and any changes in costs whether due to inflation, currency devaluation or otherwise.

### 4. Manner of Payment

- 4.1 In consideration for the services performed under this Agreement, IOM shall pay the Contract Price in accordance with the following payment schedule:
- (a) IOM will pay the Contractor in 12 (twelve) equal installments, each amounting to **MDL 1,580,690.10 (One Million Five Hundred Eighty Thousand Six Hundred Ninety Moldovan lei and 10 bani)** on confirmation by IOM of satisfactory progress toward the completion of every 7% (seven percent) of actual measured work as per Bill of Quantities at

### 2. Domeniul de activitate

- 2.4 Antreprenorul va furniza toate materialele, instrumentele și echipamentele necesare, forța de muncă, supravegherea și alte servicii pentru finalizarea satisfăcătoare și la timp a Lucrărilor în conformitate cu prezentul Acord.
- 2.5 Orice modificări, abateri și înlocuiri ale Lucrărilor necesită aprobarea prealabilă scrisă a OIM și se efectuează în conformitate cu articolul 7 ("Variația lucrării").
- 2.6 În caz de necesitate, OIM își rezervă dreptul de a furniza orice materiale, echipamente sau resurse pentru Lucrări. Orice ajustare a prețului total al contractului care rezultă din acțiunile OIM în temeiul prezentei clauze va fi convenită în scris în conformitate cu articolul 7 din prezentul acord.

### 3. Prețul contractului

- 3.1 Prețul total al contractului ("Prețul contractului") va fi doar **MDL 22.581.287,10 (Douăzeci și două milioane cici sute optzeci și una mii două sute optzeci și șapte lei moldovenești și 10 bani)**, inclusiv toate taxele, impozitele și autorizațiile aplicabile care pot fi impuse de orice entitate guvernamentală în legătură cu execuția, finalizarea și cifra de afaceri a Lucrărilor în conformitate cu prezentul Acord.
- 3.2 Prețul contractului și costul unitar (așa cum sunt menționate în lista de cantități) nu se modifică, cu excepția cazului în care se aplică articolul 2.3 sau articolul 7.
- 3.3 În schimbul serviciilor prestate în temeiul prezentului Acord, suma totală plătită de OIM Contractantului în temeiul prezentului Acord nu va depăși Prețul Contractului, indiferent de orice creștere a costului salarial sau al forței de muncă sau fluctuație a costului materialelor și echipamentelor, care apare în orice moment. Pentru evitarea oricărui dubiu, Contractantul va fi răspunzător pentru orice subestimare a cerințelor prezentului Acord și pentru orice modificare a costurilor, fie din cauza inflației, devalorizării monedei sau în alt mod.

### 4. Modul de plată

- 4.1 În schimbul serviciilor prestate în temeiul prezentului acord, OIM va plăti prețul contractului în conformitate cu următorul grafic de plată:

Annex B and logbook.

(b) IOM will pay the Contractor **MDL 1,354,877.19 (One Million Three Hundred Fifty-four Thousand Eight Hundred Seventy-seven Moldovan lei and nineteen bani)** after the completion of 100% (one hundred percent) of the Works and inspection and provisional acceptance of the completed Works.

(c) The balance of 10% (ten percent) of the total Contract Price in the amount of **MDL 2,258,128.71** (amount in words) will be held for 12 (twelve) months after provisional acceptance of the completed Works in accordance with Article 10 of this Agreement.

4.2 Payments for the Works will be done in installments in accordance with the Payment Schedule above in Moldovan Lei (MDL.) by bank transfer to the following bank account:

Bank Name: BC "Moldova-Agroindbank" SA

Bank Branch: MAIB Park

Bank Account Name: KVM Cons SRL

Bank Account Number:

Swift Code: AGRNMD2X522

IBAN Number:  
MD46AG00000022511618037

Any change to the bank account shall be formalized by an amendment to this Agreement.

4.3 The Contractor's progress billing shall be submitted to and certified by IOM's appointed Project Manager who will verify the value of the work done with regard to the value of the quantities of items completed in the Bill of Quantities. The Contractor shall submit all progress billing with the following attachments:

- (a) Updated Financial Statement of the Project;
- (b) Statement of Completed Works;
- (c) Progress Photos; and
- (d) Contractor's Sales Invoice.

4.4 Within 7 (seven) calendar days of Contractor's submission of the progress billing and Statement of Completed Works and all required attachments to the Project Manager, the Project Manager shall evaluate the said progress billing(s). Evaluated and approved progress billings shall be due and payable within 10 (ten) working days from date of approval of progress billing. During this period of evaluation and processing of payments, the Contractor shall continue progress of the work in accordance with the Approved Work Schedule.

4.5 Any payment(s) made by IOM does not imply

(a) OIM va plăti Contractantului in 12 transe egale in suma de **MDL 1 580 690,10** (Un million cinci sute optzeci mii sase sute nouazeci lei moldovenesti si 10 bani) la confirmarea de către OIM a progresului satisfăcător spre finalizarea a fiecare 7% (**sapte procente**) lucrărilor efectiv măsurate conform Listei de cantități din Anexa B și jurnalul de bord.

(b) OIM va plăti Contractantului **MDL 1,354,877.19 (Un million trei sute cincizeci și patru mii opt sute saptezeci și sapte lei moldovenesti și 19 bani)** la confirmarea de către OIM a progresului satisfăcător spre finalizarea a fiecare 100% (**un suta procente**) lucrărilor efectiv măsurate conform Listei de cantități din Anexa B și jurnalul de bord.

(c) Soldul de 10% (zece procente) din prețul total al contractului în mărime de **MDL 2.258.128,71** (doua milioane doua sute cincizeci și opt mii o suta douazeci și opt lei și 71 bani) va fi reținut timp de 12 (douăsprezece) luni de la acceptarea provizorie a lucrărilor finalizate în conformitate cu articolul 10 din prezentul acord.

4.2 Platile pentru Lucrari se vor face in rate, in conformitate cu Graficul de Plati de mai sus în Lei moldovenești (MDL) prin transfer bancar în următorul cont bancar:

BankName:

BC "Moldova-Agroindbank" SA  
Bank Branch: MAIB

Park

Bank Account Name:  
KVM Cons SRL  
Bank Account

Number:

SwiftCode: AGRNMD2X522

IBAN:

MD46AG00000022511618037

Orice modificare a contului bancar va fi formalizată printr-un amendament la prezentul acord.

4.3 Facturarea progresului Contractantului va fi prezentată și certificată de către Managerul de Proiect desemnat de OIM, care va verifica valoarea lucrărilor efectuate în raport cu valoarea cantităților de articole completate în Lista de cantități. Contractantul va prezenta toate facturile de progres cu următoarele anexe:

- (a) situația financiară actualizată a proiectului;
- (b) declarația lucrărilor finalizate;
- (c) Fotografii de progres; și
- (d) Factura de vânzare a contractantului.

4.4 În termen de 7 (șapte) zile calendaristice de la depunerea de către Antreprenor a facturării

<p>nor signify acceptance of any portion of the Works and does not waive IOM's right to enforce the Contractor's warranty as provided in Article 14.2 of this Agreement, nor to apply penalties for delay.</p>	<p>progresului și a Declarației Lucrărilor Finalizate și a tuturor anexelor necesare către Firma de dirigenție, Firma de dirigenție va evalua facturarea (facturile) de progres menționate. Facturile de progres evaluate și aprobate trebuie să fie scadente și plătibile în termen de 10 (zece) zile lucrătoare de la data aprobării facturării pe măsura progresului. În timpul acestei perioade de evaluare și procesare a plăților, Antreprenorul va continua progresul lucrărilor în conformitate cu Programul de lucru aprobat.</p>
<p>4.6 The Contractor can only submit the final progress billing as per the Payment Schedule when the Contractor has satisfactorily completed and submitted:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) All works, including Work Variation Orders, as stipulated in the annexed documents;</li> <li>(b) Rectification of all reported non-conforming works;</li> <li>(c) Completed demobilization and clean-up of site;</li> <li>(d) Applicable materials and work test certificate/s;</li> <li>(e) Approval duly signed by the Project Manager and by the Contractor's authorized representative that the Work is completed in accordance with drawings and specifications and in compliance with applicable laws, rules and regulations of the local and/or national government of the location where the Project is to be implemented.</li> </ul>	<p>4.5 Orice plată (plăți) efectuată (efectuate) de OIM nu implică și nu semnifică acceptarea niciunei părți a Lucrărilor și nu renunță la dreptul OIM de a pune în aplicare garanția Contractantului, așa cum se prevede la articolul 14.2 din prezentul Acord, și nici de a aplica penalități de întârziere.</p> <p>4.6 Contractantul poate prezenta facturarea finală a progresului conform Graficului de plată numai atunci când Contractantul a finalizat și a prezentat în mod satisfăcător:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Toate lucrările, inclusiv Ordinele de Variație a Lucrărilor, așa cum sunt stipulate în documentele anexate;</li> <li>(b) Rectificarea tuturor lucrărilor neconforme raportate;</li> <li>(c) Finalizarea demobilizării și curățării șantierului;</li> <li>(d) Materialele, certificatele de testare aplicabile și de lucru;</li> <li>(e) Aprobarea, semnată în mod corespunzător de către Firma de dirigenție și de către reprezentantul autorizat al Antreprenorului, că Lucrarea este finalizată în conformitate cu desenele și specificațiile și în conformitate cu legile, regulile și reglementările aplicabile ale guvernului local și/sau național al locației în care Proiectul urmează să fie implementat.</li> </ul>
<p>4.7 A Certificate of Provisional Acceptance of completed Works shall be issued by IOM when each of the requirements under Article 4.6 have been fulfilled to its satisfaction.</p>	<p>4.7 OIM eliberează un certificat de recepție provizorie a lucrărilor finalizate atunci când fiecare dintre cerințele prevăzute la articolul 4.6 a fost îndeplinită în mod satisfăcător.</p>
<p>4.8 A Certificate of Provisional Acceptance of terminated Works shall be issued by IOM if IOM terminates the contract in accordance with Article 26. This Certificate will indicate the Completion Rate as per Article 6.2 and the Contractor shall remain responsible for the rectification of non-conforming or defective portions of the Works in accordance with Article 14.2.</p>	<p>4.10 OIM eliberează un certificat de recepție provizorie a lucrărilor reziliate în cazul în care OIM reziliază contractul în conformitate cu articolul 26. Acest Certificat va indica Rata de Finalizare conform Articolului 6.2 și Antreprenorul va rămâne responsabil pentru rectificarea porțiunilor neconforme sau defecte ale Lucrărilor în conformitate cu Articolul 14.2.</p>
<p>4.9 A Certificate of Final Acceptance shall be issued by IOM 12 (twelve) months after the date a Certificate of Provisional Acceptance of the completed or terminated Works is issued provided that any works required during the warranty period have been completed to its satisfaction.</p>	<p>4.11 Un certificat de recepție finală va fi emis de OIM la 12 (douăsprezece) luni de la data emiterii unui certificat de acceptare provizorie a lucrărilor finalizate sau încheiate, cu condiția ca orice lucrări necesare în perioada de garanție să fi fost finalizate în mod satisfăcător.</p>
<p><b>5. Completion Period</b></p>	
<p>5.1 The Contractor shall mobilize all necessary and appropriate resources and coordinate all work activities with IOM to ensure commencement of the Works on 27<sup>th</sup> of January 2025 and completion and turn-over of the Works to IOM by 26<sup>th</sup> January 2026 ("Completion Date").</p>	
<p>5.2 If the Contractor is unable to complete the Works by the 26<sup>th</sup> January 2026, the Contractor may</p>	

request a time extension in writing explaining the reasons for the delay. Any adjustment to the costs of performance security, or extension of required insurances, for the performance of the Works due to such time extension shall be for the account of the Contractor.

- 5.3 IOM shall not approve requests for time extension for reasons such as but not limited to:
- (a) Project location, conditions and restrictions identified during time of tender and award of the Agreement;
  - (b) Normal weather and climatic conditions prevailing at the site location;
  - (c) Logistics, implementation, coordination problems and other reasons within the control of the Contractor;
  - (d) Financial, operational and labor difficulties of the Contractor or any of its sub-contractor(s) or supplier/s;
  - (e) Any required rectification of non-conforming work items; and
  - (f) Nature and condition of terrain.

- 5.4 IOM may, at its sole discretion, revise the Completion Date as stated in Article 5.1 in response to the Contractor's reasonable request for time extension caused by any of the following:
- (a) Force Majeure as described in Article 16;
  - (b) Approved Work Variation Order/s requiring additional time for completion by the Contractor, as agreed between the Parties;
  - (c) IOM's failure to make timely payments for the Works completed to IOM's satisfaction.

5.5 IOM shall be entitled to charge liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one percent) of the total Contract Price for each day of delay until the entire Works are completed and accepted by IOM according to Article 4.7. IOM may, at its sole discretion, grant a conditional time extension whereby the Works are not considered to be in delay during the time extended, but in case of non-completion within the extended period, the calculation of liquidated damages for delay outlined herein shall be from the original Completion Date before extension. If the Agreement is terminated by either Party after the Completion Date (before extension) due to non-completion of the Works, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one percent) of the total Contract Price for each day from the Completion Date (before extension) to the notice date of termination.

## 6. Work Schedule

- 6.1 Within the timeframe specified in the Notice of Award (NoA) and no later than the date of signature of this Agreement, the Contractor shall

## 5. Perioada de finalizare

- 5.1 Antreprenorul va mobiliza toate resursele necesare și adecvate și va coordona toate activitățile de lucru cu OIM pentru a asigura începerea Lucrărilor la **27 ianuarie 2025** și finalizarea și predarea lucrărilor către OIM de către **26 Ianuarie 2026** ("**Data finalizării**").
- 5.2 În cazul în care Antreprenorul nu este în măsură să finalizeze Lucrările până la **26 Ianuarie 2026**, Contractantul poate solicita o prelungire a termenului în scris, explicând motivele întârzierii. Orice ajustare a costurilor de garanție de bună execuție sau prelungire a asigurărilor necesare pentru executarea Lucrărilor din cauza unei astfel de prelungiri de timp va fi în sarcina Antreprenorului.
- 5.5 OIM nu aprobă cererile de prelungire a termenului din motive precum, dar fără a se limita la:
- (g) Locația proiectului, condițiile și restricțiile identificate în timpul licitației și atribuirii acordului;
  - (h) condițiile meteorologice și climatice normale predominante în locația amplasamentului;
  - (i) Probleme logistice, de implementare, de coordonare și din alte motive aflate sub controlul Antreprenorului;
  - (j) Dificultăți financiare, operaționale și de muncă ale Antreprenorului sau ale oricăruia dintre subcontractanții sau furnizorii săi;
  - (k) Orice rectificare necesară a elementelor de lucru neconforme; și
  - (l) Natura și starea terenului.
- 5.6 OIM poate, la discreția sa, să revizuiască Data Finalizării, așa cum se prevede la Articolul 5.1, ca răspuns la cererea rezonabilă a Contractantului de prelungire a termenului cauzată de oricare dintre următoarele:
- (d) forța majoră, astfel cum este descrisă la articolul 16;
  - (e) Ordin(e) de modificare a lucrărilor aprobat(e) care necesită timp suplimentar pentru finalizare de către Contractant, așa cum s-a convenit între Părți;
  - (f) Neefectuarea de către OIM a plăților la timp pentru lucrările finalizate spre satisfacția OIM.

5.5 OIM este în drept să perceapă daune-interese echivalente cu 0,1% (o zecime dintr-un procent) din prețul total al contractului pentru fiecare zi de întârziere până când toate lucrările sunt finalizate și acceptate de OIM în conformitate cu articolul 4.7. OIM poate, la discreția sa, să acorde o prelungire condiționată a timpului prin care lucrările nu sunt considerate a fi în întârziere în timpul prelungit, dar în caz de nefinalizare în perioada prelungită, calculul

<p>submit to IOM a work schedule (the "Work Schedule") showing the order and timing for all the activities in the Works.</p> <p>6.2 The Contractor shall keep and update a daily logbook on all progress and matters relating to the Works in accordance with industry standards. The logbook shall be inspected and verified for accuracy, daily or at an interval designated by IOM, by a designated IOM staff or its authorized representatives. The logbook shall be the authoritative source of information for determining the extent of the Works completed (the "Completion Rate"). In case the Contractor fails to update the logbook properly with the required verification, IOM shall have the right to solely determine the Completion Rate which cannot be challenged by the Contractor.</p> <p>6.3 The Contractor shall submit an updated Work Schedule as and when requested by IOM or its Project Manager.</p> <p>6.4 The Contractor shall notify IOM through its Project Manager of any proposed change in the Work Schedule. Any change shall be subject to prior written approval by IOM. The Contractor shall also submit to the Project Manager for approval a revised schedule within 7 (seven) calendar days from the date of proposing the change.</p> <p>6.5 If at any time IOM deems that Contractor's actual progress is inadequate to meet the requirements of this Agreement, IOM may notify the Contractor to take such steps as may be necessary to improve its progress. If after a reasonable period, as determined by IOM, the Contractor still does not improve its performance, IOM may require an increase in Contractor's labour force, the number of shifts, workdays per week, overtime hours, amount of equipment, or require expedited shipment of equipment and materials, all at the Contractor's cost and without additional cost to IOM.</p> <p>ials, all at the Contractor's cost and without additional cost to IOM.</p> <p>als, all at the Contractor's cost and without additional cost to IOM.</p> <p>6.6 If at any time the Contractor's labor force is inactive due to unpaid wages, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one percent) of the total Contract Price for each day of work stoppage until the entire labor force resumes work on the Project. This penalty shall be applied independently of any other sanction or penalty allowed for in this Agreement.</p> <p><b>7. Work Variation</b></p> <p>7.1 IOM reserves the right at any time to order any variations, alterations or modifications in the</p>	<p>daunelor lichidate pentru întârzierea descrisă aici va fi de la data inițială de finalizare înainte de prelungire. În cazul în care Acordul este reziliat de oricare dintre Părți după Data de Finalizare (înainte de prelungire) din cauza nefinalizării Lucrărilor, Antreprenorul va fi răspunzător față de OIM pentru daune lichide echivalente cu 0,1% (o zecime dintr-un procent) din prețul total al contractului pentru fiecare zi de la data finalizării (înainte de prelungire) până la data notificării rezilierii.</p> <p><b>6. Program de lucru</b></p> <p>6.1 În termenul specificat în Anunțul de Atribuire (NoA) și nu mai târziu de data semnării prezentului Acord, Contractantul va prezenta OIM un program de lucru ("Program de lucru") arătând ordinea și calendarul pentru toate activitățile din Lucrări.</p> <p>6.2 Antreprenorul va păstra și actualiza un jurnal de bord zilnic cu privire la toate progresele și problemele legate de Lucrări, în conformitate cu standardele din industrie. Exactitatea jurnalului de bord este inspectată și verificată, zilnic sau la un interval desemnat de OIM, de către un personal OIM desemnat sau reprezentanții săi autorizați. Jurnalul de bord va fi sursa sigură de informații pentru determinarea amplitudinii Lucrărilor finalizate ("Rata de finalizare"). În cazul în care Contractantul nu actualizează jurnalul de bord în mod corespunzător cu verificarea necesară, OIM va avea dreptul să determine exclusiv Rata de Finalizare care nu poate fi contestată de Contractant.</p> <p>6.3 Contractantul va prezenta un Program de Lucru actualizat, la cererea OIM sau a Firmei de dirigenție.</p> <p>6.4 Contractantul va notifica OIM prin intermediul Firmei de dirigenție cu privire la orice modificare propusă în Programul de lucru. Orice modificare face obiectul aprobării prealabile scrise a OIM. De asemenea, Contractantul va prezenta Firmei de dirigenție spre aprobare un calendar revizuit în termen de 7 (șapte) zile calendaristice de la data propunerii modificării.</p> <p>6.5 În cazul în care, în orice moment, OIM consideră că progresul real al Contractantului este inadecvat pentru a îndeplini cerințele prezentului Acord, OIM poate notifica Contractantul să ia măsurile necesare pentru a-și îmbunătăți progresul. În cazul în care, după o perioadă rezonabilă, stabilită de OIM, Contractantul tot nu își îmbunătățește performanța, OIM poate solicita o creștere a forței de muncă a Antreprenorului, numărul de schimburi, zile lucrătoare pe săptămână, ore suplimentare, cantitatea de echipamente sau poate solicita expedierea rapidă a echipamentelor și materialelor, toate pe cheltuiala Antreprenorului și fără costuri suplimentare pentru OIM.</p>
--	--

<p>scope of work, technical specification, or drawings relating to the Works, as specified under Annex A herein, which are deemed necessary or appropriate by IOM in the best interest of the Project ("Work Variation").</p>	<p>6.6 Dacă, în orice moment, forța de muncă a Antreprenorului este inactivă din cauza salariilor neplătite, Antreprenorul va fi răspunzător față de OIM pentru daune lichide echivalente cu 0,1% (o zecime dintr-un procent) of prețului total al contractului pentru fiecare zi de oprire a muncii până când întreaga forță de muncă reia lucrul la proiect. Această sancțiune se aplică independent de orice altă sancțiune sau penalizare permisă în prezentul acord.</p>
<p>7.2. The Contractor shall, within ten (10) calendar days from receipt of notice of Work Variation from IOM, confirm in writing to IOM the impact of the Work Variation on the Contract Price, Payment Schedule, Work Schedule and Completion Date, if any.</p>	<p>7. <b>Variație de lucru</b></p>
<p>7.3 If any work in the Work Variation corresponds with an item description in the Bill of Quantities, the rate in the Bill of Quantities shall be used to calculate the value of the Work Variation. In other cases, the cost of such Work Variation shall be evaluated and compensated as agreed between the Parties. In such case, the Contractor shall provide IOM a quotation for the cost of the Work Variation.</p>	<p>7.1 OIM își rezervă dreptul de a ordona în orice moment orice variații, modificări sau modificări ale domeniului de activitate, specificațiilor tehnice sau desenelor referitoare la lucrări, așa cum se specifică în anexa A la prezentul document, care sunt considerate necesare sau adecvate de către OIM în interesul superior al proiectului ("<b>Variație de lucru</b>").</p>
<p>7.4 All Work Variations shall be in writing based on agreed terms by the Parties, and shall be covered by a work variation order (the "<b>Work Variation Order</b>") based on the template in Annex F of this Agreement. The Contractor shall immediately implement the terms of the Work Variation Order as agreed by the Parties.</p>	<p>7.2. În termen de zece (10) zile calendaristice de la primirea notificării de modificare a lucrării de la OIM, Contractantul va confirma în scris OIM impactul Modificării Lucrării asupra Prețului Contractului, Graficului de plată, Programului de lucru și Datei de finalizare, dacă este cazul.</p>
<p>7.5 All Work Variation Orders duly signed by both Parties shall automatically form part of this Agreement without need of further amendment, except in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. In case the increase in the Contract Price exceeds USD 100,000, or exceeds 20% (twenty percent) of the original amount of Contract Price; or</li> <li>b. In case the increase in the Contract Price brings the total aggregate contract value to USD 200,000 or more.</li> </ul> <p>In these cases, a written amendment between Parties shall be required for such changes to form part of this Agreement.</p>	<p>7.3 Dacă orice lucrare din Variația lucrării corespunde cu o descriere a articolului din Lista de cantități, rata din Lista de cantități va fi utilizată pentru a calcula valoarea Variației de lucru. În alte cazuri, costul unei astfel de modificări a lucrării va fi evaluat și compensat conform acordului dintre părți. În acest caz, Antreprenorul va furniza OIM o cotație pentru costul Modificării Lucrării.</p> <p>7.4 Toate Variațiile lucrării vor fi în scris, pe baza termenilor conveniți de către părți și trebuie să facă obiectul unui ordin de modificare a lucrărilor ("<b>Ordinea variației lucrului</b>") pe baza modelului din anexa F la prezentul acord. Contractantul va implementa imediat termenii Ordinului de modificare a Lucrării, așa cum au fost conveniți de Părți.</p>
<p>7.6 Under no circumstances shall the Work Variation Order be used to modify or amend any portion of this Agreement not covered under Articles 7.1 and 7.2 above.</p>	<p>7.6 Toate Comenzile de modificare a lucrărilor semnate în mod corespunzător de ambele părți vor face parte automat din prezentul acord, fără a fi nevoie de modificări ulterioare, cu excepția următoarelor cazuri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. În cazul în care creșterea Prețului Contractului depășește 100.000 USD sau depășește 20% (douăzeci la sută) din suma inițială a Prețului Contractului; sau</li> <li>b. În cazul în care creșterea Prețului Contractului aduce valoarea totală agregată a contractului la 200.000 USD sau mai mult.</li> </ul> <p>În aceste cazuri, este necesară o modificare scrisă între părți pentru ca aceste modificări să facă parte din prezentul acord.</p>

**E. Bank Guarantee for Advance Payment (NOT APPLICABLE)**

The Contractor shall provide IOM with a bank guarantee to secure the requested advance payment (the "Bank Guarantee") in an amount equivalent to the total amount advanced to be issued by a reputable bank or financial entity acceptable to IOM, based on the template in Annex D, or as otherwise accepted by IOM in writing. The Bank Guarantee shall be effective from the date of the release of cash advance as per Article 4.1 of this Agreement until the date of the provisional acceptance as per Articles 4.7 or 4.8, following which the Bank Guarantee will be released by IOM. IOM shall not be obliged to make any advance payment until the Bank Guarantee is received and approved by IOM. The amount of the Bank Guarantee shall not be construed as the limit of the Contractor's liability to IOM in any event.

**9. Performance Security (Applicable where the contract price is over USD 300,000)**

The Contractor shall provide IOM with a performance security in the amount equivalent to 10% (ten percent) of the Contract Price, to be issued by a reputable bank or surety company, based on the template in Annex E or in a form acceptable to IOM (the "Performance Security"). The Performance Security shall serve as the guarantee for the Contractor's satisfactory performance and compliance with the terms and conditions of this Agreement. The amount of the Performance Security shall not be construed as the limit of the Contractor's liability to IOM in any event. The Performance Security shall be effective from the date of commencement of the Works until the date of Provisional Acceptance as per Articles 4.7 or 4.8 following which it will be discharged by IOM.

**10. Retention**

10.1 Upon issuance of the Certificate of Provisional Acceptance for completed Works as per Article 4.7, an amount equivalent to 10% (ten percent) of the Contract Price shall be retained by IOM ("Retention Amount"), to be used for repairs or reconstruction of defective works due to poor workmanship and/or inferior quality of material used which are discovered within a period of 12 (twelve) months from the date of Provisional Acceptance ("Retention Period").

10.2 In case a Certificate of Provisional Acceptance for terminated Works has been issued as per Article 4.8, an amount equivalent to 10% (ten percent) of the Contract Price corresponding to the Completion Rate as per Article 6.2 shall be retained by IOM as Retention Amount, to be used for repairs and reconstruction of defective works due to poor workmanship and/or inferior quality of material used for which the Contractor was responsible under this Agreement which are discovered within a period of 12 (twelve) months from the date of Provisional Acceptance.

elve) months from the date of Provisional Acceptance.  
lve) months from the date of Provisional Acceptance.

7.6 În niciun caz, Ordinul de modificare a lucrării nu va fi utilizat pentru a modifica sau amenda orice porțiune a prezentului Acord care nu este acoperită de articolele 7.1 și 7.2 de mai sus.

**8. Garanție bancară pentru plata în avans (DACĂ ESTE CAZUL)**

Contractantul va furniza OIM o garanție bancară pentru a asigura plata în avans solicitată ("Garanția bancară") într-o sumă echivalentă cu suma totală avansată care urmează să fie emisă de o bancă sau entitate financiară de renume acceptabilă pentru OIM, pe baza modelului din Anexa D sau acceptată în alt mod de OIM în scris. Garanția bancară va intra în vigoare de la data eliberării avansului în numerar în conformitate cu articolul 4.1 din prezentul acord până la data acceptării provizorii în conformitate cu articolele 4.7 sau 4.8, după care garanția bancară va fi eliberată de OIM. OIM nu este obligată să efectueze nicio plată în avans până când garanția bancară nu este primită și aprobată de OIM. Valoarea Garanției Bancare nu va fi interpretată în niciun caz ca limita răspunderii Contractantului față de OIM.

**9. Garanția de bună execuție (aplicabilă în cazul în care prețul contractului depășește 300.000 USD)**

Contractantul va furniza OIM o garanție de bună execuție în valoare echivalentă cu 10% (zece procente) din Prețul Contractului, care va fi emisă de o bancă sau o companie de garanții de renume, pe baza modelului din Anexa E sau într-o formă acceptabilă pentru OIM ("Garanția de bună execuție"). Garanția de bună execuție va servi drept garanție pentru performanța satisfăcătoare a Antreprenorului și respectarea termenilor și condițiilor prezentului Acord. Valoarea Garanției de Bună Execuție nu va fi interpretată în niciun caz ca limită a răspunderii Contractantului față de OIM. Garanția de bună execuție va intra în vigoare de la data începerii lucrărilor până la data recepției provizorii conform articolelor 4.7 sau 4.8, după care va fi descărcată de OIM.

**10. Reținere**

10.1 La eliberarea Certificatului de Recepție Provizorie pentru Lucrările finalizate conform art. 4.7, o sumă echivalentă cu 10% (zece la sută) din Prețul Contractului sunt reținute de OIM ("Suma de retenție"), a se utiliza pentru reparații sau reconstrucții ale lucrărilor defectuoase datorate manoperei slabe și/sau calității inferioare a materialului utilizat, care sunt descoperite în termen de 12 (douăsprezece) luni de la data recepției provizorii ("Perioada de păstrare").

10.2 În cazul în care a fost emis un Certificat de Recepție Provizorie pentru Lucrările încheiate în conformitate cu Articolul 4.8, o sumă echivalentă cu 10% (zece procente) din Prețul Contractului corespunzătoare Ratei de Finalizare conform Articolului 6.2 va fi reținută de OIM ca Sumă de Reținere, pentru a fi utilizată pentru reparații și reconstrucția lucrărilor defecte din cauza manoperei slabe și / sau a calității inferioare a

10.3 The Contractor may, from the date of Provisional Acceptance and until the expiration of Retention Period, request IOM to release the amount retained as per Article 10.1 or Article 10.2 by submitting an unconditional bank guarantee. Such bank guarantee shall be in a form and by a bank acceptable to IOM and in an amount and currency equal to the amount retained and effective until the expiration of Retention Period.

#### 11. Contractor's Responsibility

11.1 All government permits and licenses required for the execution of the Works under this Agreement shall be obtained prior to the commencement of the Works and paid for by the Contractor.

11.2 The Contractor shall comply with local and national building regulations imposed by appropriate government agencies, and shall keep IOM indemnified against all fines, penalties and losses incurred by reason of any breach of this clause.

11.3 The Contractor shall assume full responsibility for the Works under this Agreement until its final acceptance by IOM as per Article 4.9. The Contractor shall have entire control and supervision of the Works and services herein agreed upon and shall be solely liable for the salaries, wages and other employment benefits of all employees and sub-contractors. Should the Contractor breach this clause, IOM has the right to proceed against the Performance Bond or Bank Guarantee or to use the Retention Amount, without prejudice to demanding direct reimbursement from the Contractor in the event that the amount of the Performance Bond Bank Guarantee or Retention Amount is insufficient.

nt, without prejudice to demanding direct reimbursement from the Contractor in the event that the amount of the Performance Bond Bank Guarantee or Retention Amount is insufficient.

t, without prejudice to demanding direct reimbursement from the Contractor in the event that the amount of the Performance Bond Bank Guarantee or Retention Amount is insufficient.

11.4 The Contractor shall be responsible for the safety of all activities on the site and for ensuring that relevant occupational health and safety laws and regulations are followed.

11.5 The Contractor shall be solely and fully accountable for any claim for losses, liabilities, injuries, or damages arising out of or in connection with the work done or to be performed under this Agreement including but not limited to any accident or injury of any of its employees or sub-contractors during the term of this Agreement, or for any injury to any person or damages or loss of properties arising from the construction or any act or omission of the

materialului utilizat pentru care Antreprenorul a fost responsabil în temeiul prezentului Acord care sunt descoperite în termen de 12 (douăsprezece) luni de la data acceptării provizorii.

10.3 Contractantul poate, de la data Acceptării Provizorii și până la expirarea Perioadei de Păstrare, să solicite OIM să elibereze suma reținută conform Articolului 10.1 sau Articolului 10.2 prin depunerea unei garanții bancare necondiționate. O astfel de garanție bancară va fi într-o formă și de către o bancă acceptabile pentru OIM și într-o sumă și monedă egale cu suma reținută și efectivă până la expirarea Perioadei de păstrare.

#### 11. Responsabilitatea contractantului

11.1 Toate permisele și licențele guvernamentale necesare pentru executarea Lucrărilor în temeiul prezentului Acord vor fi obținute înainte de începerea Lucrărilor și plătite de Antreprenor.

11.2 Antreprenorul va respecta reglementările locale și naționale privind construcțiile impuse de agențiile guvernamentale corespunzătoare și va menține OIM despăgubită pentru toate amenziile, penalitățile și pierderile suferite ca urmare a oricărei încălcări a acestei clauze.

11.3 Antreprenorul își va asuma întreaga responsabilitate pentru Lucrări în temeiul prezentului Contract până la acceptarea finală a acestuia de către OIM conform Articolului 4.9. Antreprenorul va avea control și supraveghere deplină asupra Lucrărilor și serviciilor convenite aici și va fi singurul răspunzător pentru salariile, salariile și alte beneficii de angajare ale tuturor angajaților și subcontractanților. În cazul în care Contractantul încalcă această clauză, OIM are dreptul de a acționa împotriva Garanției de bună execuție sau a Garanției bancare sau de a utiliza Suma de reținere, fără a aduce atingere solicitării rambursării directe de la Contractant în cazul în care valoarea Garanției bancare de bună execuție sau a Sumei de reținere este insuficientă.

11.4 Contractantul va fi responsabil pentru siguranța tuturor activităților de pe șantier și pentru asigurarea respectării legilor și reglementărilor relevante privind sănătatea și securitatea ocupațională.

11.5 Contractantul va fi singurul și pe deplin răspunzător pentru orice pretenție pentru pierderi, răspunderi, vătămări sau daune rezultate din sau în legătură cu lucrările efectuate sau care urmează să fie efectuate în temeiul prezentului Contract, inclusiv, dar fără a se limita la orice accident sau vătămare a oricărui dintre angajații sau subcontractanții săi pe durata prezentului Acord, sau pentru orice vătămare a oricărei persoane sau daune sau pierderi de proprietăți care decurg din construcție sau orice act sau omisiune a Antreprenorului sau a oricărei persoane angajate

<p>Contractor or anyone in its employment, or its subcontractors.</p>	<p>sau a subcontractanților săi.</p>
<p>11.6 The Contractor shall comply with local laws on wages and such other labor laws including all other laws, orders and regulations of any government authority in connection with the Works.</p>	<p>11.6 Antreprenorul va respecta legile locale privind salariile și alte legi ale muncii, inclusiv toate celelalte legi, ordine și reglementări ale oricărei autorități guvernamentale în legătură cu Lucrările.</p>
<p>11.7 The Contractor shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Contractor or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Contractor of any written claim, loss, or demand for which the Contractor is responsible under this clause.</p>	<p>11.7 Contractantul va apăra, despăgubi și exonera în orice moment OIM, ofițerii, angajații și agenții săi de și împotriva tuturor pierderilor, costurilor, daunelor și cheltuielilor (inclusiv taxe și costuri legale), revendicări, procese, proceduri, cereri și răspunderi de orice fel sau natură în măsura care decurg din sau rezultă din acte sau omisiuni ale Contractantului sau ale angajaților săi, funcționari, agenți sau subcontractanți, în executarea prezentului acord. OIM va notifica prompt Contractantul cu privire la orice reclamație, pierdere sau cerere scrisă pentru care Contractantul este responsabil în conformitate cu această clauză.</p>
<p><b>12. Inspection of Works</b></p>	<p><b>12. Inspecția lucrărilor</b></p>
<p>12.1 IOM reserves the right for itself and its representatives to inspect the Works, while in progress, so as to give IOM the opportunity to reject the whole or any portion thereof, which in the opinion of IOM's representative is defective or substandard.</p>	<p>12.1 OIM își rezervă dreptul pentru sine și reprezentanții săi de a inspecta lucrările, în timpul desfășurării, astfel încât să ofere OIM posibilitatea de a respinge integral sau parțial acestea, care, în opinia reprezentantului OIM, sunt defecte sau substandard.</p>
<p>12.2 The Contractor shall allow the Project Manager and other IOM representatives to access to the work site at any time.</p>	<p>12.2 Contractantul va permite Firmei de dirigenție și altor reprezentanți OIM accesul pe șantier în orice moment.</p>
<p><b>13. Insurance</b></p>	<p><b>13. Asigurare</b></p>
<p>13.1 Without limiting the Contractor's liability pursuant to Article 11 (Contractor's Responsibility), the following insurance cover is to be provided and maintained by the Contractor for the entire duration of this Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Third party liability for any one claim or series of claims arising out of any one accident or event;</li> <li>(b) Workmen's compensation and/or employer's liability insurance which complies with applicable legislation;</li> <li>(c) Automobile public liability and property damage insurance; and</li> <li>(d) Cover against loss or damage to the Works and materials during the construction.</li> </ul>	<p>13.1 Fără a limita răspunderea Antreprenorului în conformitate cu Articolul 11 (Responsabilitatea Antreprenorului), următoarea acoperire de asigurare va fi furnizată și menținută de către Antreprenor pe întreaga durată a prezentului Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Răspunderea civilă pentru orice revendicare sau serie de revendicări care decurg din orice accident sau eveniment;</li> <li>(b) Despăgubirea lucrătorilor și/sau asigurarea de răspundere civilă a angajatorului care respectă legislația aplicabilă;</li> <li>(c) Asigurarea de răspundere civilă auto și daune materiale; și</li> <li>(d) Acoperirea împotriva pierderii sau deteriorării lucrărilor și materialelor în timpul construcției.</li> </ul>
<p>13.2 The amount of coverage for each type of insurance is to be in line with relevant industry standards and in an amount acceptable to IOM.</p>	<p>13.2 Valoarea acoperirii pentru fiecare tip de asigurare trebuie să fie în conformitate cu standardele relevante din industrie și într-un quantum acceptabil pentru OIM.</p>
<p>13.3 Policies and certificates of insurance are to be</p>	<p>13.3 Polițele și certificatele de asigurare trebuie furnizate OIM înainte de începerea lucrărilor.</p>

provided to IOM prior to the commencement of the Works.

#### 14. Warranties

- 14.1 The Contractor represents and warrants that it is financially sound and duly licensed, with the adequate labor/human resources, equipment and tools, competence, expertise and skills necessary to carry out fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, the Works in accordance with this Agreement.
- 14.2 The Contractor guarantees and warrants the performance and completion of the design and construction work to the full and complete satisfaction of IOM. The Contractor remains responsible for the damages caused or identified within 12 (twelve) months from the date of issue of IOM's Certificate of Provisional Acceptance of the Works as per Articles 4.7 or 4.8, on account of defects in the construction, or the use of materials of inferior quality furnished by it, or due to any violation of the terms of the Agreement.
- 14.3 Any work re-performed by, or any rework, repair or replacement done in satisfaction of the Contractor's obligations in relation to its warranty under this Agreement, shall automatically be re-warranted by Contractor for additional 12 (twelve) months from the completion and provisional acceptance of the rework, repair, or replacement.
- 14.4 In case of any defect in workmanship or materials, which may become apparent in the course of construction, the Contractor shall, within 7 (seven) calendar days from IOM's demand, at Contractor's own cost and expense, remedy such portion of the Works done by the Contractor as in the opinion or judgment of IOM is unsound, incorrect or defective or not in accordance with the plans and specifications.
- 14.5 In case of Contractor's default, failure or refusal to carry out such order to remove and replace the unsound, incorrect or defective portion of the Works within 7 (seven) days as required by the previous clause, IOM may terminate this Agreement and/or engage the services of other persons to carry out the same. The Contractor shall bear all expenses arising there from or incidental thereto. IOM may require direct reimbursement for the cost of such action from the Contractor, deduct the expenses from any amount due to the Contractor, or deduct the amount from Performance Bond, the Bank Guarantee or the Retention Amount.
- 14.6 If any defects or imperfections are discovered by

#### 14. Garanții

- 14.1 Antreprenorul declară și garantează că este solid din punct de vedere financiar și licențiat în mod corespunzător, cu resurse de muncă/umane, echipamente și instrumente, competență, expertiză și abilități adecvate pentru a efectua pe deplin și satisfăcător, în perioada de finalizare stipulată, Lucrările în conformitate cu prezentul Contract.
- 14.2 Antreprenorul garantează și garantează executarea și finalizarea lucrărilor de proiectare și construcție spre satisfacția deplină și completă a OIM. Antreprenorul rămâne responsabil pentru daunele cauzate sau identificate în cadrul 12 (douăsprezece) luni de la data eliberării certificatului OIM de recepție provizorie a lucrărilor în conformitate cu articolele 4.7 sau 4.8, din cauza defectelor de construcție sau a utilizării materialelor de calitate inferioară furnizate de acesta sau din cauza oricărei încălcări a termenilor acordului.
- 14.3 Orice lucrare reefectuată de, sau orice reprelucrare, reparație sau înlocuire efectuată pentru îndeplinirea obligațiilor Antreprenorului în legătură cu garanția sa în temeiul prezentului Contract, va fi regarantată automat de către Antreprenor pentru încă 12 (douăsprezece) luni de la finalizarea și acceptarea provizorie a relucrării, reparației sau înlocuirii.
- 14.4 În cazul oricărui defect de manoperă sau materiale, care poate deveni evident în cursul construcției, Antreprenorul, în termen de 7 (șapte) zile calendaristice de la cererea OIM, pe cheltuiala și cheltuiala proprie a Antreprenorului, va remedia acea parte a Lucrărilor efectuate de Antreprenor care, în opinia sau opinia OIM, este nesănătoasă, incorectă sau defectă sau nu este în conformitate cu planurile și specificațiile.
- 14.5 În caz de neîndeplinire a obligațiilor, eșecului sau refuzului Antreprenorului de a executa o astfel de comandă de îndepărtare și înlocuire a porțiunii nesănătoase, incorecte sau defecte a Lucrărilor în termen de 7 (șapte) zile, conform clauzei anterioare, OIM poate rezilia prezentul Acord și / sau poate angaja serviciile altor persoane pentru a efectua același lucru. Antreprenorul va suporta toate cheltuielile care decurg din sau sunt legate de acestea. OIM poate solicita Contractantului rambursarea directă a costului unei astfel de acțiuni, poate deduce cheltuielile din orice sumă datorată Contractantului sau poate deduce suma din Garanția de bună execuție, Garanția bancară sau Suma reținută.
- 14.6 În cazul în care orice defecte sau imperfecțiuni sunt descoperite de OIM și comunicate Antreprenorului după recepția provizorie, dar înainte de recepția finală a Lucrărilor din cauza manoperei defectuoase sau necorespunzătoare și / sau a calității inferioare a materialului utilizat,

<p>IOM and communicated to the Contractor after provisional acceptance but prior to final acceptance of the Works due to defective or improper workmanship and/or inferior quality of the material used, the Contractor shall immediately correct such defects within a period of 5 (five) days of receipt of written notice from IOM. Where the Contractor fails to act within this period, IOM may engage the services of a third party to correct the defect and hold the Contractor liable for the cost of such services. In such circumstances the Contractor shall reimburse IOM the cost of such repair, with interest at 2% (two percent) per month from the time such expenses were incurred until fully reimbursed. The Performance Bond, Bank Guarantee and Retention Amount, if not yet released at the time the said defects are found, may be used for this purpose.</p> <p>he Contractor liable for the cost of such services. In such circumstances the Contractor shall reimburse IOM the cost of such repair, with interest at 2% (two percent) per month from the time such expenses were incurred until fully reimbursed. The Performance Bond, Bank Guarantee and Retention Amount, if not yet released at the time the said defects are found, may be used for this purpose.</p> <p>e Contractor liable for the cost of such services. In such circumstances the Contractor shall reimburse IOM the cost of such repair, with interest at 2% (two percent) per month from the time such expenses were incurred until fully reimbursed. The Performance Bond, Bank Guarantee and Retention Amount, if not yet released at the time the said defects are found, may be used for this purpose.</p> <p>14.7 The Contractor shall perform repair work with the utmost care and diligence to protect existing facilities and prevent damage thereto. In the event that damage to existing facilities is caused by such repairs, the Contractor shall repair such damage at its own expense and to IOM's satisfaction and acceptance.</p> <p>14.8 The Contractor further warrants that:</p> <p>(a) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement;</p> <p>(b) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;</p> <p>(c) No official or employee of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Contractor any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof;</p> <p>(d) It has not misrepresented or concealed any material facts in the procuring of this Agreement;</p> <p>(e) All materials used are new, legally sourced and fit for their particular</p>	<p>Antreprenorul va corecta imediat aceste defecte în termen de 5 (cinci) zile de la primirea notificării scrise de la OIM. În cazul în care Contractantul nu acționează în această perioadă, OIM poate angaja serviciile unei terțe părți pentru a corecta defectul și pentru a trage la răspundere Contractantul pentru costul acestor servicii. În astfel de circumstanțe, Antreprenorul va rambursa OIM costul unei astfel de reparații, cu o dobândă de 2% (două procente) pe lună din momentul în care aceste cheltuieli au fost suportate până la rambursarea integrală. Garanția de bună execuție, garanția bancară și suma de reținere, dacă nu au fost încă eliberate la momentul constatării defectelor menționate, pot fi utilizate în acest scop.</p> <p>14.7 Antreprenorul va efectua lucrări de reparații cu cea mai mare grijă și diligență pentru a proteja instalațiile existente și pentru a preveni deteriorarea acestora. În cazul în care astfel de reparații cauzează daune instalațiilor existente, Contractantul va repara aceste daune pe cheltuiala proprie și spre satisfacția și acceptarea OIM.</p> <p>14.8 Antreprenorul garantează, de asemenea, că:</p> <p>(a) Acesta va respecta toate legile, ordonanțele, regulile și reglementările aplicabile atunci când își îndeplinește obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord;</p> <p>(b) În toate circumstanțele, acesta acționează în interesul OIM;</p> <p>(c) Nici un funcționar sau angajat al OIM sau orice terță parte nu a primit, nu va fi oferit sau nu va primi de la Contractant niciun beneficiu direct sau indirect care decurge din Acord sau din atribuirea acestuia;</p> <p>(d) Nu a denaturat sau ascuns niciun fapt material în procurarea prezentului acord;</p> <p>(e) Toate materialele utilizate sunt noi, provenite din surse legale și adecvate scopului lor specific;</p> <p>(f) Nu se va utiliza azbest sau alte materiale periculoase pentru sănătate (vopsele cu plumb etc.) în timpul construcției;</p> <p>(g) Contractantul, personalul sau acționarii săi nu au fost declarați anterior de OIM neeligibili pentru a primi acorduri de către OIM;</p> <p>(h) Acesta va menține garanții organizatorice, administrative, fizice și tehnice rezonabile și adecvate pentru a asigura integritatea și confidențialitatea informațiilor partajate în temeiul prezentului acord. Măsurile de salvagardare sunt concepute astfel încât să protejeze împotriva oricăror amenințări sau riscuri previzibile la adresa securității și integrității unor astfel de informații, precum și împotriva accesului, utilizării sau divulgării neautorizate a acestora. La cererea OIM în orice moment pe durata</p>
---	---

- purpose;
- (f) No asbestos or any other health hazard materials (lead paints etc.) will be used in the course of the construction;
- (g) The Contractor, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;
- (h) It will maintain reasonable and appropriate organizational, administrative, physical, and technical safeguards to ensure the integrity and confidentiality of the information shared pursuant to this Agreement. The safeguards shall be designed to protect against any foreseeable threats or risks to the security and integrity of such information as well as the unauthorized access, use or disclosure thereof. If requested by IOM at any time during the term of this Agreement, the Contractor shall provide IOM with copies of its policies, protocols, records, and other relevant materials implementing the safeguards;
- (i) The Contract Price specified in this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Contractor shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Contractor shall ensure that any subcontractors, as well as the officers, personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration;
- (j) It shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Contractor becomes aware of any situation where IOM's legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM;
- (k) shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Contractor becomes aware of any situation where IOM's legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM;
- (l) It is not included in the most recent

prezentului Acord, Contractantul va furniza OIM copii ale politicilor, protocoalelor, înregistrărilor și altor materiale relevante care implementează garanțiile;

- (i) Prețul Contractului specificat în prezentul Acord va constitui remunerația unică în legătură cu prezentul Acord. Contractantul nu va accepta, în beneficiul său, nici un comision comercial, reducere sau plată similară în legătură cu activitățile desfășurate în temeiul prezentului Acord sau descărcarea obligațiilor sale în temeiul acestuia. Antreprenorul se va asigura că orice subcontractanți, precum și funcționarii, personalul și agenții oricăruia dintre ei, în mod similar, nu vor primi nicio astfel de remunerație suplimentară;
- (j) Acesta respectă statutul juridic, privilegiile și imunitățile OIM ca organizație interguvernamentală, cum ar fi inviolabilitatea documentelor și a arhivelor, indiferent unde se află, scutirea de impozitare, imunitatea de jurisdicție sau jurisdicția națională. În cazul în care Contractantul ia cunoștință de orice situație în care statutul juridic, privilegiile sau imunitățile OIM nu sunt respectate pe deplin, acesta va informa imediat OIM;
- (k) Aceasta nu este inclusă în cea mai recentă listă consolidată a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite și nici nu face obiectul vreunei sancțiuni sau al unei alte suspendări temporare. Contractantul va dezvălui OIM dacă devine subiectul oricărei sancțiuni sau suspendări temporare pe durata prezentului Acord;
- (l) Aceasta nu trebuie să angajeze, să furnizeze resurse, să sprijine, să încheie contracte sau să trateze în alt mod cu nicio persoană, entitate sau alt grup asociat cu terorismul, în conformitate cu cea mai recentă listă consolidată a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite și cu toate celelalte acte legislative aplicabile privind combaterea terorismului. În cazul în care, pe durata prezentului Acord, Contractantul stabilește că există acuzații sau suspiciuni că fondurile transferate către acesta în conformitate cu prezentul Acord au fost utilizate pentru a oferi sprijin sau asistență persoanelor sau entităților asociate cu terorismul, acesta va informa imediat OIM care, în consultare cu donatorii, după caz, va stabili un răspuns adecvat. Antreprenorul se va asigura că această cerință este inclusă în toate subcontractele.

14.9 Contractantul garantează că va respecta cele mai înalte standarde etice în executarea prezentului

United Nations Security Council Consolidated List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension. The Contractor will disclose to IOM if it becomes subject to any sanction or temporary suspension during the term of this Agreement;

(m) It must not employ, provide resources to, support, contract or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent United Nations Security Council Consolidated List and all other applicable anti-terrorism legislation. If, during the term of this Agreement, the Contractor determines there are allegations or suspicions that funds transferred to it in accordance with this Agreement have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Contractor shall ensure that this requirement is included in all subcontracts.

(n) It must not employ, provide resources to, support, contract or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent United Nations Security Council Consolidated List and all other applicable anti-terrorism legislation. If, during the term of this Agreement, the Contractor determines there are allegations or suspicions that funds transferred to it in accordance with this Agreement have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Contractor shall ensure that this requirement is included in all subcontracts.

14.9 The Contractor warrants that it shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any fraudulent, corrupt, discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. The Contractor shall immediately inform IOM of any allegation or suspicion that the following practice may have occurred or exist:

(a) fraudulent practice, defined as any act or omission, including misrepresentation or concealment, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a natural or legal person in the procurement process or the execution of a contract party to obtain a financial gain or other benefit, or to avoid an obligation or in such a way as to cause a detriment to IOM;

(b) corrupt practice defined as the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another natural or legal person in the procurement process or in contract execution, such as through bribery;

(c) the actions of another natural or legal person in the procurement process or in contract execution, such as through

Acord, ceea ce include neangajarea în nicio practică frauduloasă, coruptă, discriminatorie sau exploatare sau practică incompatibilă cu drepturile stabilite în Convenția cu privire la Drepturile Copilului. Contractantul va informa imediat OIM cu privire la orice afirmație sau suspiciune că este posibil să se fi produs sau să existe următoarea practică:

(a) practică frauduloasă, definită ca orice acțiune sau omisiune, inclusiv denaturarea adevărului sau ascunderea, care induce în eroare cu bună știință sau din imprudență sau încearcă să inducă în eroare o persoană fizică sau juridică în procesul de achiziții publice sau în executarea unui contract de participare la contract pentru a obține un câștig financiar sau un alt beneficiu sau pentru a evita o obligație sau într-un mod care cauzează un prejudiciu OIM;

(b) practică coruptă definită ca oferirea, darea, primirea sau solicitarea, în mod direct sau indirect, a oricărui lucru de valoare pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei alte persoane fizice sau juridice în procesul de achiziții publice sau în executarea contractului, cum ar fi prin mită;

(c) practică coluzivă definită ca un acord între doi sau mai mulți ofertanți sau alte persoane fizice sau juridice în vederea atingerii unui scop necorespunzător, inclusiv influențarea necorespunzătoare a acțiunilor unei alte persoane fizice sau juridice sau modificarea artificială a rezultatelor procesului de achiziții publice pentru a obține un câștig financiar sau un alt beneficiu;

(d) practică coercitivă definită ca afectarea, prejudicierea sau amenințarea de a aduce atingere sau de a prejudicia, direct sau indirect, orice persoană fizică sau juridică sau bunurile unei astfel de persoane pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile acesteia sau pentru a avea un impact asupra executării unui contract;

(e) practica obstructivă definită ca acte sau omisiuni menite să împiedice în mod semnificativ exercitarea drepturilor contractuale ale OIM de audit, investigare și/sau acces la informații, inclusiv distrugerea, falsificarea, modificarea sau ascunderea deliberată a probelor materiale pentru investigațiile OIM sau declarații false în fața anchetatorilor OIM pentru a împiedica în mod semnificativ o investigație autorizată în mod corespunzător cu privire la acuzațiile de fraudă; practici corupte, coluzive, coercitive sau lipsite de etică; și/sau amenințarea, hărțuirea sau intimidarea oricărei părți pentru a o împiedica să divulge cunoștințele sale cu privire la aspectele relevante pentru investigație sau

- (d) bribery; collusive practice defined as an arrangement between two or more bidders, or other natural or legal persons designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another natural or legal person or artificially altering the results of the procurement process to obtain a financial gain or other benefit;
- (e) coercive practice defined as impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any natural or legal person or the property of any such person to influence improperly its actions or impact the execution of a contract;
- (f) influence improperly its actions or impact the execution of a contract;
- (g) obstructive practice defined as acts or omissions intended to materially impede the exercise of IOM's contractual rights of audit, investigation and/or access to information, including deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to IOM investigations, or making false statements to IOM investigators in order to materially impede a duly authorized investigation into allegations of fraudulent, corrupt, collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation;
- (h) collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation;
- (i) g or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation;
- (j) unethical practice defined as a practice contrary to the IOM Unified Staff Regulations and Rules or UN Supplier Code of Conduct, such as those relating to conflict of interest, gifts, hospitality, post-employment provisions, abuse of authority, harassment, discriminatory or exploitative practices or practices inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child;
- (k) tion on the Rights of the Child;
- (l) money laundering practice defined as the conversion or transfer of property

- (f) să continue investigația; practici neetice definite ca practici contrare Statutului și Regulilor unificate ale personalului OIM sau Codului de conduită al ONU pentru furnizori, cum ar fi cele referitoare la conflicte de interese, cadouri, ospitalitate, dispoziții postangajare, abuz de autoritate, hărțuire, practici discriminatorii sau exploatare sau practici incompatibile cu drepturile prevăzute în Convenția cu privire la drepturile copilului;
- (g) Practică de spălare a banilor, definită ca fiind conversia sau transferul de bunuri, cunoscând că bunurile provin din orice infracțiune (infracțiuni), în scopul ascunderii sau disimulării originii ilicite a bunurilor sau al sprijinirii oricărei persoane implicate în astfel de infracțiuni să se sustragă consecințelor legale ale acțiunilor lor. Proprietatea va include, dar nu se va limita la bani.

14.16 Contractantul garantează, de asemenea, că:

- (a) să ia toate măsurile adecvate pentru a preveni exploatarea sexuală și abuzul sexual (SEA), astfel cum sunt definiți acești termeni în secțiunea 1 din ST/SGB/2003/13 ("Buletinul SG"),<sup>3</sup> și hărțuirea sexuală (SH), așa cum este definit acest termen în secțiunea 1 din Politica model a sistemului ONU privind hărțuirea sexuală,<sup>4</sup> de către angajații sau subcontractanții, consultanții, stagiarilor sau voluntarii asociați sau care lucrează în numele Contractantului pentru a desfășura activități în temeiul prezentului Acord ("Personal asociat");
- (b) să accepte și să respecte standardele de conduită enumerate în secțiunea 3 din Buletinul SG;
- (c) să raporteze prompt și confidențial OIM orice acuzații sau suspiciuni de SEA sau SH cu privire la angajații săi sau personalul asociat; să investigheze prompt orice acuzații credibile ale SEA sau SH referitoare la angajații săi sau la personalul asociat și să informeze OIM cu privire la rezultatul unei astfel de investigații; să ia măsurile corective adecvate, inclusiv să impună măsuri disciplinare oricărui dintre angajații săi sau personalului asociat care a comis SEA sau SH și să informeze OIM cu privire la astfel de măsuri corective;
- (d) Să furnizeze OIM, la cerere scrisă, toate informațiile relevante pentru a determina dacă Contractantul a întreprins acțiuni de investigare și corective adecvate în cazurile de SEA sau SH. Neluarea măsurilor de investigare sau corective adecvate în conformitate cu OIM va

<sup>3</sup> Buletinul Secretarului General Măsuri speciale de protecție împotriva exploatarei sexuale și a abuzurilor sexuale din 9 octombrie 2003, [N0355040.pdf \(un.org\)](#)

<sup>4</sup> Politica privind modelul de sistem al ONU privind hărțuirea sexuală, [modelul de politică al CEB \(unsceb.org\)](#)

knowing that such property is derived from any offence(s), for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any persons who are involved in such offence(s) to evade the legal consequences of their actions. Property shall include, but not be limited to money.

14.10 The Contractor further warrants that it shall:

- (a) Take all appropriate measures to prevent sexual exploitation and sexual abuse (SEA), as those terms are defined in section 1 of ST/SGB/2003/13 (the "SG Bulletin"),<sup>1</sup> and sexual harassment (SH), as that term is defined in section 1 of the UN System Model Policy on Sexual Harassment,<sup>2</sup> by its employees or sub-contractors, consultants, interns or volunteers associated with or working on behalf of the Contractor to perform activities under this Agreement ("Associated Personnel");
- (b) accept and follow the standards of conduct listed in section 3 of the SG Bulletin;
- (c) Promptly and confidentially report to IOM any allegations or suspicions of SEA or SH concerning its employees or Associated Personnel; promptly investigate any credible allegations of SEA or SH concerning its employees or Associated Personnel, and inform IOM of the outcome of such investigation; take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on any of its employees or Associated Personnel who has committed SEA or SH, and inform IOM of such corrective measures;
- (d) has committed SEA or SH, and inform IOM of such corrective measures;
- (e) Provide to IOM, on written request, all relevant information to determine whether the Contractor has taken appropriate investigative and corrective action in cases of SEA or SH. Failure to take appropriate investigative or corrective action to the satisfaction of IOM shall constitute material breach of this Agreement;
- (f) Ensure that the SEA and SH provisions contained in this Article are included in all sub-contracts related to this Agreement;
- (g) Adhere to the provisions of this Article for the duration of this Agreement.

14.11 The Contractor expressly acknowledges and

- (e) constitui o încălcare semnificativă a prezentului Acord;
- (f) să se asigure că dispozițiile SEA și SH cuprinse în prezentul articol sunt incluse în toate subcontractele legate de prezentul acord;
- (f) Aderă la dispozițiile prezentului articol pe durata prezentului acord.

14.17 Contractantul recunoaște și este de acord în mod expres că încălcarea de către Contractant, angajații săi sau Personalul său Asociat, a oricărei prevederi cuprinse în Articolele 14.8, 14.9 sau 14.10 din prezentul Acord constituie o încălcare semnificativă a prezentului Acord și va da dreptul OIM să rezilieze prezentul Acord imediat după o notificare scrisă, fără răspundere. În cazul în care OIM stabilește, fie printr-o investigație, fie în alt mod, că o astfel de încălcare a avut loc, pe lângă dreptul său de a rezilia acordul, OIM va avea dreptul să recupereze de la Contractant toate pierderile suferite de OIM în legătură cu o astfel de încălcare.

14.18 OIM va avea dreptul de a investiga orice acuzații (inclusiv, dar fără a se limita la SEA, SH, fraudă și corupție) care implică Antreprenorul, angajații săi sau Personalul său asociat, fără a aduce atingere investigațiilor conexe întreprinse de Contractant sau de autoritățile naționale. Contractantul va asigura cooperarea sa deplină și în timp util cu privire la orice astfel de investigații. O astfel de cooperare va include, dar nu se va limita la, obligația Antreprenorului de a-și pune la dispoziție personalul și orice documentație relevantă în astfel de scopuri la momente rezonabile și în condiții rezonabile și de a permite accesul la sediul Antreprenorului la momente rezonabile și în condiții rezonabile în legătură cu un astfel de acces la personalul Antreprenorului și la documentația relevantă. Contractantul va solicita agenților săi, inclusiv, dar fără a se limita la, avocații, contabilii sau alți consilieri ai Antreprenorului, să coopereze în mod rezonabil cu orice astfel de investigații efectuate de OIM.

14.19 Obligația de garanție a Contractantului în temeiul prezentului Acord va rămâne valabilă și există în perioada de garanție, fără a aduce atingere predării Lucrărilor de către OIM unei terțe părți, iar Contractantul va rămâne răspunzător față de OIM pentru orice defecte de construcție, manoperă, utilizare a materialelor substandard sau orice încălcare a termenilor Acordului în timpul unei astfel de perioade de garanție.

## 15. Cesiune și subcontractare

15.1 Contractantul nu va cesiona sau subcontracta Acordul sau orice lucrare în temeiul prezentului

<sup>1</sup> Secretary-General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse dated 9 October 2003, [N0355040.pdf \(un.org\)](#)

<sup>2</sup> UN System Model Policy on Sexual Harassment, [CEB Model Policy \(unscceb.org\)](#)

<p>agrees that breach by the Contractor, its employees or its Associated Personnel, of any provision contained in Articles 14.8, 14.9, or 14.10 of this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and shall entitle IOM to terminate this Agreement immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a breach has occurred then, in addition to its right to terminate the Agreement, IOM shall be entitled to recover from the Contractor all losses suffered by IOM in connection with such breach.</p>	<p>Acord, integral sau parțial, cu excepția cazului în care se convine în prealabil în scris de către OIM. Orice subcontract încheiat de Contractant fără aprobarea scrisă a OIM poate fi cauza rezilierii Acordului.</p>
<p>14.12 reement, IOM shall be entitled to recover from the Contractor all losses suffered by IOM in connection with such breach.</p>	<p>15.2 Fără a aduce atingere unei aprobări scrise din partea OIM, Contractantul nu va fi exonerat de nicio răspundere sau obligație în temeiul prezentului Acord și nici nu va crea nicio relație contractuală între niciun subcontractant și OIM. Contractantul va include într-un acord cu un subcontractant toate prevederile din acest Acord care sunt aplicabile unui subcontractant, inclusiv Garanțiile relevante și Prevederile speciale, dacă există. Contractantul rămâne răspunzător în calitate de debitor principal în temeiul prezentului acord și va fi direct responsabil față de OIM pentru orice executare defectuoasă în cadrul oricărui subcontract. Subcontractantul nu va avea nicio cauză de acțiune împotriva OIM pentru orice încălcare a subcontractului.</p>
<p>14.13 IOM shall have the right to investigate any allegations (including but not limited to SEA, SH, fraud and corruption) involving the Contractor, its employees or its Associated Personnel, notwithstanding related investigations undertaken by the Contractor or national authorities. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any such investigations carried out by IOM.</p>	<p><b>16. Forța majoră</b></p>
<p>14.14 umentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any such investigations carried out by IOM.</p>	<p>16.1 Niciuna dintre părți nu va fi răspunzătoare pentru nicio întârziere în îndeplinirea sau neîndeplinirea oricăreia dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, dacă o astfel de întârziere sau eșec este cauzată de forță majoră, ceea ce înseamnă orice act imprevizibil și irezistibil al naturii, orice act de război (declarat sau nu), invazie, revoluție, insurecție, terorism, blocadă sau embargo, greve, Restricții guvernamentale sau de stat, catastrofe naturale, epidemii, crize de sănătate publică și orice alte circumstanțe care nu sunt cauzate de partea afectată și nici nu se află sub controlul acesteia.</p>
<p>14.15 The Contractor's warranty obligation under this Agreement shall remain valid and existing during the warranty period, notwithstanding the handover of the Works by IOM to a third-party, and the Contractor shall remain liable to IOM for any defects in the construction, workmanship, use of substandard materials, or any violation of the terms of the Agreement during such warranty period.</p>	<p>16.2 Cât mai curând posibil după apariția unui eveniment de forță majoră care afectează capacitatea părții afectate de a-și respecta obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, partea afectată va notifica și detaliile complete în scris celeilalte părți cu privire la existența evenimentului de forță majoră și probabilitatea întârzierii. La primirea unei astfel de notificări, partea neafectată ia măsurile pe care le consideră în mod rezonabil adecvate sau necesare în circumstanțele date, inclusiv acordarea unei prelungiri rezonabile a termenului în care să își îndeplinească obligațiile. În timpul perioadei de forță majoră, partea afectată va lua toate măsurile rezonabile pentru a minimiza daunele și pentru a relua performanța.</p>
<p><b>15. Assignment and Subcontracting</b></p>	<p>16.3 OIM va avea dreptul, fără răspundere, să suspende sau să rezilieze Acordul în cazul în care Contractantul nu este în măsură să își îndeplinească obligațiile care îi revin în temeiul Acordului din motive de forță majoră. În cazul unei astfel de suspendări sau rezilieri, se aplică prevederile articolului privind rezilierea.</p>
<p>15.1 The Contractor shall not assign or subcontract the Agreement or any work under this Agreement in whole or in part, unless agreed in writing in</p>	

advance by IOM. Any subcontract entered into by the Contractor without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.

15.2 Notwithstanding a written approval from IOM, the Contractor shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between any subcontractor and IOM. The Contractor shall include in an agreement with a subcontractor all provisions in this Agreement that are applicable to a subcontractor, including relevant Warranties and Special Provisions, if any. The Contractor remains liable as a primary obligor under this Agreement, and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under any subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the sub-contract.

y responsible to IOM for any faulty performance under any subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the sub-contract.

responsible to IOM for any faulty performance under any subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the sub-contract.

## 16. Force Majeure

16.1 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by force majeure, which means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, blockade or embargo, strikes, Governmental or state restrictions, natural disaster, epidemic, public health crisis, and any other circumstances which are not caused by nor within the control of the affected Party.

the control of the affected Party.  
the control of the affected Party.

16.2 As soon as possible after the occurrence of a force majeure event which impacts the ability of the affected Party to comply with its obligations under this Agreement, the affected Party will give notice and full details in writing to the other Party of the existence of the force majeure event and the likelihood of delay. On receipt of such notice, the unaffected Party shall take such action as it

## 17. Proprietate intelectuală

Toate drepturile de proprietate intelectuală și alte drepturi de proprietate, inclusiv, dar fără a se limita la, brevete, drepturi de autor, mărci comerciale și proprietatea asupra datelor rezultate din prestarea Serviciilor vor fi deținute de OIM, inclusiv, fără nicio limitare, drepturile de utilizare, reproducere, adaptare, publicare și distribuire a oricărui articol sau a unei părți a acestora.

## 18. Antreprenor independent

Antreprenorul, angajații săi și alt personal, precum și subcontractanții săi și personalul acestora, dacă există, vor executa toate Lucrările în temeiul prezentului Contract în calitate de contractant independent și nu ca angajat sau agent al OIM.

## 19. Audit

Antreprenorul este de acord să țină înregistrări, în conformitate cu proceduri contabile solide și general acceptate, ale tuturor costurilor directe și indirecte de orice natură care implică tranzacții legate de furnizarea de servicii în temeiul prezentului Contract. Contractantul va pune toate aceste înregistrări la dispoziția OIM sau a reprezentantului desemnat al OIM în orice moment rezonabil până la expirarea a 7 (șapte) ani de la data plății finale, pentru inspecție, audit sau reproducere. La cerere, angajații Antreprenorului vor fi disponibili pentru interviu.

## 20. Confidențialitate

20.1 Toate informațiile care intră în posesia sau cunoștințele Antreprenorului în legătură cu prezentul Acord vor fi tratate ca fiind strict confidențiale. Contractantul nu va comunica astfel de informații niciunei terțe părți fără aprobarea prealabilă scrisă a OIM. Contractantul va respecta Principiile OIM privind protecția datelor în cazul în care colectează, primește, utilizează, transferă, stochează sau prelucrează în alt mod orice date cu caracter personal în executarea prezentului Contract. Această obligație va rămâne în vigoare și după expirarea sau rezilierea prezentului Acord.

20.2 Fără a aduce atingere paragrafului anterior, OIM poate dezvălui termenii prezentului acord și informațiile legate de prezentul acord, inclusiv numele contractantului, titlul contractului / proiectului, natura și scopul contractului / proiectului și valoarea contractului / proiectului în măsura solicitată de donatorul (donatorii) sau auditorii săi în legătură cu angajamentul OIM față de orice inițiativă de transparență și responsabilitate a finanțării primite de OIM, cu condiția ca acestea dezvăluirea se va face în conformitate cu politicile, instrucțiunile și reglementările OIM.

## 21. Anunțuri

reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including granting to the affected Party a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of force majeure, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.

ty a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of force majeure, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.

y a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of force majeure, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.

16.3 IOM shall be entitled without liability to suspend or terminate the Agreement if Contractor is unable to perform its obligations under the Agreement by reason of force majeure. In the event of such suspension or termination, the provisions of the Article on Termination shall apply.

### 17. Intellectual Property

All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.

### 18. Independent Contractor

The Contractor, its employees and other personnel as well as its subcontractors and their personnel, if any, shall perform all Works under this Agreement as an independent contractor and not as an employee or agent of IOM.

### 19. Audit

The Contractor agrees to maintain records, in accordance with sound and generally accepted accounting procedures, of all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of services under this Agreement. The Contractor shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of 7 (seven) years after the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Contractor shall be available for interview.

### 20. Confidentiality

20.1 All information which comes into the Contractor's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Contractor shall not

Orice notificare transmisă în temeiul prezentului acord va fi transmisă suficient dacă este în scris și primită de cealaltă parte la următoarea adresă:

#### Organizația Internațională pentru Migrație (OIM)

În atenția Alina Zamaneagra, SCM Officer  
36/1 Ciuflea str.

Email: [azamaneagra@iom.int](mailto:azamaneagra@iom.int)

#### KVM Cons SRL

Attn: Vasile COJOCARU, Director  
60 Stefan Voda str., or. Vatra

Email: [kvmcons@gmail.com](mailto:kvmcons@gmail.com)

### 22. Soluționarea Litigiilor

22.1 Orice dispută, controversă sau revendicare care decurge din sau în legătură cu prezentul Acord sau încălcarea, rezilierea sau invaliditatea acestuia va fi soluționată pe cale amiabilă prin negociere între părți.

22.2 În cazul în care litigiul, controversa sau revendicarea nu este soluționată prin negociere în termen de 3 (trei) luni de la primirea notificării de la una dintre părți cu privire la existența unui astfel de litigiu, controversă sau revendicare, oricare dintre părți poate solicita ca aceasta să fie supusă medierii în conformitate cu Regulile de mediere UNCITRAL în vigoare la momentul litigiului.

22.3 În cazul în care medierea nu are succes, oricare dintre părți poate supune litigiul, controversa sau cererea arbitrajului în conformitate cu Regulile de arbitraj UNCITRAL în vigoare la momentul litigiului nu mai târziu de 3 (trei) luni de la data încetării medierii, conform articolului 9 din Regulile de mediere UNCITRAL. Numărul arbitrilor va fi unul, iar limba care va fi utilizată în procedura arbitrală va fi engleza. Autoritatea împuternicită să facă numiri este secretarul general al Curții Permanente de Arbitraj. Tribunalul arbitral nu are autoritatea de a acorda daune punitive. Locul arbitrajului va fi Geneva, Elveția.

22.4 Toate aspectele legate de soluționarea diferendelor în conformitate cu alineatele (1)-(3) din prezentul articol sunt tratate ca fiind confidențiale de către părți și de către toate celelalte părți implicate.

22.5 Prezentul acord, precum și acordul de arbitraj de mai sus vor fi guvernate de termenii prezentului acord și completate de principii generale de drept acceptate la nivel internațional (inclusiv principiile UNIDROIT ale contractelor comerciale internaționale) pentru aspecte care nu sunt reglementate de acord, excluzând orice sistem național unic de drept care ar supune acordul legilor oricărei jurisdicții date.

22.6 Prezentul articol rămâne în vigoare după expirarea sau rezilierea prezentului acord.

communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Contractor shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers, stores or otherwise processes any personal data in the performance of this Agreement. This obligation shall survive the expiration or termination of this Agreement.

- 20.2 Notwithstanding the previous paragraph, IOM may disclose the terms of this Agreement and information related to this Agreement, including but not limited to the name of the Contractor, the title of the contract/project, the nature and purpose of the contract/project, and the amount of the contract/project to the extent required by its donors or auditors or in relation to IOM's reporting mechanisms and commitment to any initiative for transparency and accountability of funding received by IOM provided that such disclosure will be in accordance with the policies, instructions and regulations of IOM.

#### 21. Notices

Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and received by the other Party at the following address:

**International Organization for Migration (IOM)**

Attn: Alina Zamaneagra, SCM Officer  
36/1 Ciuflea str.  
Email: [azamaneagra@iom.int](mailto:azamaneagra@iom.int)

**KVM Cons SRL**

Attn: Vasile COJOCARU, Director  
60 Stefan Voda str., or.Vatra  
Email: [kvmcons@gmail.com](mailto:kvmcons@gmail.com)

#### 22. Dispute Resolution

- 22.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.
- 22.2 In the event that the dispute, controversy or claim is not resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one Party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that it be submitted to mediation in accordance with the UNCITRAL Mediation Rules in effect at the time of the dispute.
- 22.3 In the event that mediation is not successful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the time of the dispute no later than 3 (three) months following the date of termination of the mediation as per Article 9 of the UNCITRAL Mediation Rules. The number of arbitrators shall be one and

#### 23. Utilizarea numelui, abrevierii și emblemei OIM

Contractantul nu va avea dreptul să utilizeze numele, abrevierea sau emblema OIM fără autorizarea prealabilă scrisă a OIM. Contractantul recunoaște că utilizarea numelui, abrevierii și emblemei OIM este strict rezervată scopurilor oficiale ale OIM și protejată împotriva utilizării neautorizate de articolul 6b din Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale, revizuită la Stockholm în 1967 (828 UNTS 305 (1972)).

#### 24. Statutul OIM

Nici o dispoziție din sau în legătură cu prezentul acord nu va fi considerată o renunțare, expresă sau implicită, la oricare dintre privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale pentru Migrație.

#### 25. Fără clauză de renunțare

Eșecul OIM de a insista asupra executării stricte a oricăruia dintre termenii și condițiile prezentului Acord nu va fi considerat o renunțare la niciun drept sau remediu pe care OIM îl poate avea și nici nu va fi interpretat ca o renunțare la încălcarea ulterioară de către Contractant a prezentului Acord, care va continua să fie în vigoare și efect. Nicio renunțare din partea OIM la oricare dintre drepturile sale în temeiul prezentului acord nu se consideră a fi fost făcută decât dacă este exprimată în scris și semnată de OIM.

#### 26. Rezilierea acordului

- 26.1 OIM poate, la alegerea sa, să rezilieze pentru comoditate oricare dintre lucrările prevăzute în prezentul Acord, integral sau parțial, în orice moment, printr-o notificare scrisă de 7 (șapte) zile adresată Contractantului. O astfel de notificare va specifica Rata de finalizare la reziliere, astfel cum este stabilită la articolul 6.2 și data efectivă a rezilierii. La primirea unei astfel de notificări, Contractantul:
- (a) Să întrerupă imediat Lucrările la data și în măsura specificate în anunț și să nu mai efectueze comenzi de achiziție sau subcontracte pentru materiale, servicii sau facilități, altele decât cele necesare pentru finalizarea acelei părți a Lucrărilor care nu este reziliată;
  - (b) să anuleze imediat, în condiții satisfăcătoare pentru OIM, toate comenzile de achiziție, subcontractele, închirierile sau orice alt acord existent pentru executarea lucrărilor reziliate sau să atribuie aceste acorduri conform instrucțiunilor OIM;
  - (c) asistă OIM în întreținerea și protecția lucrărilor în curs, a instalațiilor, uneltelor, echipamentelor, bunurilor și materialelor achiziționate de Contractant sau furnizate de OIM în temeiul prezentului acord;
  - (d) Executarea completă a acelei părți a Operele care nu sunt terminate; și
  - (e) Îndeplinește alte sarcini conexe, pe care OIM le poate instrui în mod rezonabil,

the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.

al of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.

l of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.

22.4 All aspects of the dispute resolution as per paragraphs 1 to 3 of this Article shall be treated as confidential by the Parties and all others involved.

22.5 The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law (including the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts) for issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction.

22.6 This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

### 23. Use of IOM Name, Abbreviation and Emblem

The Contractor shall not be entitled to use the name, abbreviation or emblem of IOM without IOM's prior written authorisation. The Contractor acknowledges that use of the IOM name, abbreviation and emblem is strictly reserved for the official purposes of IOM and protected from unauthorized use by Article 6ter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, revised in Stockholm in 1967 (828 UNTS 305 (1972)).

### 24. Status of IOM

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration.

### 25. No Waiver Clause

IOM's failure to insist upon a strict performance of any of the terms and conditions of this Agreement shall not be deemed a relinquishment of any right or remedy that IOM may have, nor shall it be construed as a waiver of Contractor's subsequent breach of this Agreement which shall continue to be in full force and effect. No waiver by IOM of any of its rights under this Agreement shall be deemed to have been made unless expressed in writing and signed by IOM.

pentru a efectua încetarea lucrărilor.

26.2 La rezilierea conform clauzei anterioare, ca drept unic și remediu al Contractantului, OIM va plăti în conformitate cu următoarele:

- (a) Prețul Contractului corespunzător Lucrărilor executate în conformitate cu prezentul Contract înainte de data unei astfel de notificări de reziliere;
- (b) Costurile corespunzătoare părții din Lucrări efectuate ulterior, așa cum se specifică în notificarea de reziliere, sub rezerva acceptării de către OIM a unei astfel de părți a Lucrărilor;
- (c) Costuri administrative rezonabile și documentate pentru soluționarea și plata creanțelor care decurg din încetarea activității în cadrul comenzilor de achiziție sau al subcontractelor, astfel cum s-a convenit de OIM; și
- (d) Costuri rezonabile suportate pentru demobilizarea și eliminarea materialelor și echipamentelor reziduale, astfel cum au fost convenite de OIM.

Antreprenorul va prezenta în termen de 7 (șapte) zile calendaristice de la primirea notificării de reziliere, o declarație scrisă care să prezinte propunerea sa de ajustare a Prețului Contractului pentru a include numai costurile suportate descrise în această clauză. OIM examinează propunerea și negociază o ajustare echitabilă a prețului contractului. Alte sume plătite în avans de OIM vor fi rambursate de către Antreprenor în termen de 7 (șapte) zile.

26.3 OIM poate rezilia prezentul Acord sau oricare dintre lucrările prevăzute în prezentul Acord în orice moment, printr-o notificare scrisă imediată adresată Contractantului, pentru cauze care includ, dar nu se limitează la:

- (a) Încălcarea de către Antreprenor a termenilor și condițiilor prezentului Acord;
- (b) Neîndeplinirea obligațiilor, eșecul sau refuzul Antreprenorului de a executa ordinul de îndepărtare și înlocuire a porțiunii nesănătoase, incorecte sau defecte a Lucrărilor, conform Articolului 14.5;
- (c) Nefinalizarea lucrărilor în termenul convenit sau expirarea prelungirii convenite sau întârzierea progresului lucrărilor prevăzute la articolul 6 sau lucrări sub standarde;
- (d) Instituirea procedurii de insolvență sau de administrare judiciară care implică Antreprenorul;
- (e) Dacă, în opinia OIM, Contractantul s-a angajat în practici corupte sau frauduloase în competiția pentru și / sau implementarea Acordului.

Notificarea scrisă va specifica Rata de finalizare

## 26. Termination of Agreement

26.1 IOM may, at its option, terminate for convenience any of the work under this Agreement in whole or in part, at any time by 7 (seven) days written notice to Contractor. Such notice shall specify the Completion Rate upon termination as established by Article 6.2 and the effective date of termination. Upon receipt of such notice Contractor shall:

- (a) Immediately discontinue the Works on the date and to the extent specified in the notice and place no further purchase orders or subcontracts for materials, services, or facilities other than as may be required for completion of such portion of the Works that is not terminated;
- (b) ces, or facilities other than as may be required for completion of such portion of the Works that is not terminated;
- (c) Promptly cancel upon terms satisfactory to IOM all purchase orders, subcontracts, rentals, or any other agreement existing for the performance of the terminated work, or assign those agreements as directed by IOM;
- (d) Assist IOM in the maintenance and protection of work in progress, plant, tools, equipment, property and materials acquired by Contractor or furnished by IOM under this Agreement;
- (e) Complete performance of such portion of the Works which are not terminated; and
- (f) Perform other related tasks, which IOM may reasonably instruct, in order to effect the termination of the work.

26.2 Upon termination as per the previous clause, as the sole right and remedy of Contractor, IOM shall pay in accordance with the following:

- (a) The Contract Price corresponding to the Works performed in accordance with this Agreement prior to the date of such notice of termination;
- (b) Costs corresponding to the portion of the Works thereafter performed as specified in such notice of termination, subject to IOM's acceptance of such part of the Works;
- (c) Reasonable and documented administrative costs of settling and paying claims arising out of the termination of work under purchase orders or subcontracts, as agreed by IOM; and
- (d) Reasonable costs incurred in demobilization and the disposition of residual material and equipment, as agreed by IOM.

The Contractor shall submit within 7 (seven)

stabilită la articolul 6.2 la reziliere, data efectivă a rezilierii și orice sarcini suplimentare care trebuie îndeplinite, inclusiv, dar fără a se limita la cele enumerate la articolele 26.1 și 26.2. O astfel de denunțare nu aduce atingere celorlalte drepturi și căi de atac ale OIM prevăzute în prezentul acord, în drept și în echitate. Sumele plătite în avans de OIM vor fi rambursate de către Contractant în termen de 7 (șapte) zile de la data solicitării OIM.

26.4 În cazul în care OIM reziliază prezentul Acord în conformitate cu Articolul 26.3 de mai sus, toate materialele, instalațiile, echipamentele și lucrările finanțate în temeiul prezentului Acord vor fi considerate a fi proprietatea OIM, iar Contractantul va fi răspunzător pentru toate costurile directe de înlocuire suportate de OIM pentru finalizarea Lucrărilor. Contractantul va plăti OIM suma necesară în termen de 30 (treizeci) de zile de la primirea unei facturi de la OIM. Costul direct de înlocuire va fi diferența dintre suma rămasă în Prețul Contractului neplătită Contractantului la reziliere, inclusiv Suma Reținută (după achitarea tuturor datoriilor și obligațiilor rămase) și costul real cheltuit de OIM pentru finalizarea restului Lucrărilor plus cheltuielile generale de 10% (zece procente) pentru eforturile administrative suplimentare ale OIM.

26.5 La orice reziliere, Contractorul va renunța la orice pretenții de despăgubire, inclusiv pierderea profiturilor anticipate din cauza acestora.

26.6 OIM poate suspenda acordul în orice moment, integral sau parțial. În cazul suspendării prezentului acord, OIM va specifica domeniul de aplicare al activităților și/sau livrabilelor care vor fi suspendate în scris. Toate celelalte drepturi și obligații ale prezentului acord rămân aplicabile pe perioada suspendării. OIM va notifica Contractantul în scris atunci când suspendarea este ridicată și poate modifica data finalizării. Contractantul nu va avea dreptul să pretindă sau să primească nicio plată suplimentară sau costuri suportate în perioada de suspendare a prezentului Contract.

## 27. Nulitate parțială

Dacă se constată că orice parte a prezentului Acord este nevalidă sau inaplicabilă, acea parte va fi separată de prezentul Acord, iar restul Acordului va rămâne în vigoare.

## 28. Întregul acord

Prezentul acord, inclusiv anexele sale, reprezintă întregul acord dintre părți și înlocuiește toate acordurile și înțelegerile anterioare, dacă există, referitoare la obiectul prezentului acord.

## 29. Clauze finale

29.1 Prezentul acord va intra în vigoare la semnarea de către ambele părți. Acesta va rămâne în vigoare până la îndeplinirea tuturor obligațiilor părților în

calendar days after receipt of notice of termination, a written statement setting forth its proposal for an adjustment to the Contract Price to include only the incurred costs described in this clause. IOM shall review the proposal, and negotiate an equitable adjustment of the Contract Price. Other amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days.

- 26.3 IOM may terminate this Agreement or any of the work under this Agreement at any time by immediate written notice to the Contractor, for causes which include but are not limited to:
- (a) The Contractor's violation of the terms and conditions of this Agreement;
  - (b) Contractor's default, failure or refusal to carry out order to remove and replace the unsound, incorrect or defective portion of the Works as per Article 14.5;
  - (c) Non-completion of the Works within the time agreed upon or the expiration of extension agreed upon, or delayed progress of the Works as stated in Article 6 or sub-standard work;
  - (d) Institution of insolvency or receivership proceedings involving the Contractor;
  - (e) If, in the judgment of IOM, the Contractor has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for and/or implementing the Agreement.

The written notice shall specify the Completion Rate as established by Article 6.2 upon termination, the effective date of termination, and any additional tasks that need to be performed including but not limited to those enumerated in Articles 26.1 and 26.2. Such termination shall be without prejudice to IOM's other rights and remedies in this Agreement, in law and in equity. Amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days from the date of IOM's request.

26.4 Where IOM terminates this Agreement as per Article 26.3 above, all materials, plant, equipment and works financed under this Agreement shall be deemed to be the property of IOM, and the Contractor shall be liable for all the direct replacement cost incurred to IOM for the completion of the Works. The Contractor shall pay IOM the required amount within 30 (thirty) days from receipt of an invoice from IOM. The direct replacement cost shall be the difference between the remaining amount in Contract Price not paid to the Contractor upon termination including the Retention Amount (after the settlement of all remaining debts and obligations) and the actual cost spent by IOM for completion of the remainder of the Works plus overhead of 10% (ten percent) for additional administrative efforts of IOM.

- 26.5 Upon any termination, the Contractor shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.

temeiul prezentului regulament Acord cu excepția cazului în care au fost reziliate mai devreme în conformitate cu articolul privind rezilierea.

- 29.2 Cu excepția cazurilor prevăzute la articolul 7 de mai sus, Modificarea termenilor și condițiilor detaliate aici va fi documentată într-un amendament scris la prezentul acord.

26.6 IOM may suspend the Agreement at any time, in whole or in part. In the event of suspension of this Agreement, IOM will specify the scope of activities and/or deliverables that shall be suspended in writing. All other rights and obligations of this Agreement shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the Contractor in writing when the suspension is lifted and may modify the completion date. The Contractor shall not be entitled to claim or receive any additional payment or costs incurred during the period of suspension of this Agreement.

#### 27. Severability

If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.

#### 28. Entire Agreement

This Agreement including its Annexes represents the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.

#### 29. Final Clauses

29.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with the Article on Termination.

29.2 Except as provided under Article 7 above, any change to the terms and conditions detailed herein shall be documented in a written amendment to this Agreement.

Signed in duplicate in English, on the dates and at the places indicated below.  
Semnat în doua exemplare în Limba engleză, la datele și în locurile indicate mai jos.

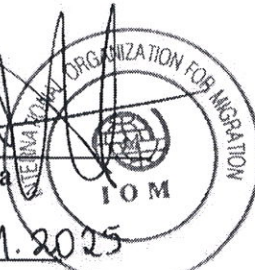
For and on behalf of  
The International Organization  
for Migration

Signature

Ester Ruiz de Azua  
COM

Date 17.01.2025

Chisinau



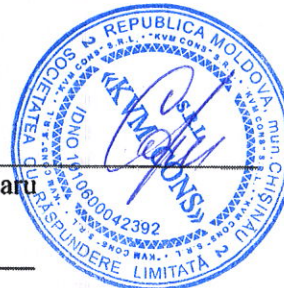
For and on behalf of  
KVM Cons SRL

Signature

Vasile Cojocaru  
Director

Date

Chisinau



ANNEX B to Construction Agreement \_\_\_\_\_  
Bill of Quantities

**Construirea Sectorului Politiei de Frontiera din r-nul Ocnita, or. Otaci, str. Stefan cel Mare si Sfant, nr. 35, Nr. cad. 6203108.187, 6203108.188**

(denumirea obiectivului)

**Deviz pe obiect №**

**Nonstruirea Sectorului Politiei de Frontiera din r-nul Ocnita, or. Otaci, str. Stefan cel Mare si Sfant, nr. 35, Nr. cad. 6203108.187, 6203108.188**

(denumirea obiectului)

Unitate de măsură de calcul pentru valoarea unitară \_\_\_\_\_ m3 (m2)

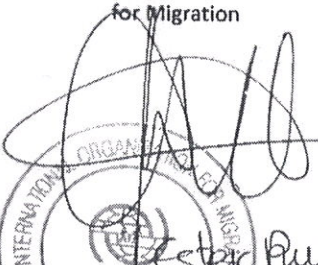
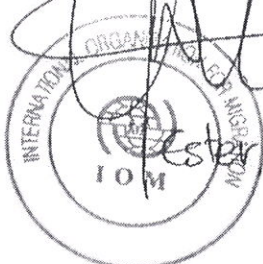
Valoarea de deviz \_\_\_\_\_ **22,581,287.10** lei

Intocmit in prețuri curente

№ ctr.	Număr devize și calcule	Denumire lucrări și cheltuieli	Valoare de deviz, lei				Total fara TVA
			Lucrări de construcții	Lucrari de montare	Utilaj, mobilier, inventar	Alte cheltuieli	
1	1-1-1	demolari	1,645,898.29				1,645,898.29
2	2-1-1	CBA	6,190,488.08				6,190,488.08
3	2-1-2	ARH	7,670,749.34				7,670,749.34
4	2-1-3	incalzirea	641,264.91				641,264.91
5	2-1-4	VC	472,669.97				472,669.97
6	2-1-5	SM	973,368.21				973,368.21
7	2-1-6	ASM	323,529.59				323,529.59
8	2-1-7	EEFI	778,149.92				778,149.92
9	2-1-8	RAC	366,956.83				366,956.83
10	2-1-9	TS	383,749.62				383,749.62
11	2-1-10	SPA	312,278.23				312,278.23
12	2-1-11	SLN	45,474.68				45,474.68
13	2-1-12	AGI	17,313.97				17,313.97
14	2-1-13	SIP	39,317.37				39,317.37
15	2-1-14	SI_W	206,757.18				206,757.18
16	2-3-1	volier	331,565.06				331,565.06
17	2-3-2	SA	326,995.23				326,995.23
18	2-3-3	RAC	6,274.82				6,274.82
19	4-1-1	AEE	290,147.74				290,147.74
20	4-2-1	REAC	478,805.68				478,805.68
21	4-3-1	CF WB	440,814.28				440,814.28
22	6-1-1	REAC	590,719.81				590,719.81
23	6-2-1	AGE	47,998.29				47,998.29
		<b>TOTAL PROIECT</b>	<b>22,581,287.10</b>				<b>22,581,287.10</b>

For and on behalf of  
The International Organization  
for Migration

*Ester Ruiz de Azúa*

For and on behalf of  
KVM Cons SRL







